

Maxim Vladimirovich Moiseev

*Universidad Pedagógica Estatal de Moscú,
Moscú, Rusia*

✉ maksimoiseev@yandex.ru
DOI 10.25205/978-5-4437-1247-5-96-103

UN RUSO EN ESPAÑA EN EL SIGLO XVII: LA MISIÓN DE P. I. POTECHKIN EN 1667–1668

El 4 de diciembre de 1667 un barco holandés que llevaba un cargamento de caviar a Italia se acercó a la ciudad española de Cádiz. Fue este barco en que llegó la embajada del zar Alexei Mikhailovich encabezada por el mayordomo P. I. Potemkin y su secretario S. V. Rumyantsev. El mismo día el barco fue visitado por representantes de la República de las Provincias Unidas, encabezados por Wiliam van Bergen. Luego el embajador zarista recibió la visita del almirante y un residente holandés. Todos estos encuentros fueron acompañados por el consumo de vino y los cañones de los barcos de la República dispararon en honor de los embajadores rusos [Embajada, 2018, p. 83–84].

El mismo día del 4 de diciembre Potemkin y sus compañeros recibieron la visita del capitán Antón Moguita, enviado por el gobernador interino de Cádiz, Martín de Sayas Basán. El capitán español preguntó por el estado de salud de los embajadores y, tras la comida ofrecida por los rusos bajó a tierra. Fyodor Ushakov con su intérprete y un empleado partieron a la costa en una visita de cortesía. Durante este tiempo el séquito de embajadores que se quedaron en el barco montó una carpa persa, en la que el embajador recibió la delegación nuevamente enviada por el gobernador gaditano. El 5 de diciembre de 1667 Potemkin recibió la visita del mismo De Sayas Basán, con quien

Максим Владимирович Моисеев

*Московский педагогический государственный университет,
Москва, Россия*

✉ maksimoiseev@yandex.ru
DOI 10.25205/978-5-4437-1247-5-96-103

РУССКИЙ В ИСПАНИИ XVII В.: МИССИЯ П. И. ПОТЕМКИНА В 1667–1668 ГГ.

4 декабря 1667 г. к испанскому городу Кадис подошел голландский корабль, который вез груз икры в Италию. Именно на этом судне прибыло посольство от царя Алексея Михайловича, возглавляемое стольником П. И. Потемкиным и дьяком С. В. Румянцевым. В этот же день корабль посетили представители Республики Соединенных провинций во главе с Вилимом ван Бергеном, позднее царского посла посетили голландские адмирал и резидент. Все эти встречи сопровождались употреблением вина, а корабли Республики салютовали из пушек в честь русских послов [Посольство, 2018. С. 83–84].

4-го же декабря Потемкина с коллегами посетил капитан Антон Могита, направленный временным губернатором Кадиса Мартином де Сайас Басаном. Испанский капитан справился о здоровье послов и после угощения, устроенного русскими, отправился на берег. С ответным визитом на берег отправились Федор Ушаков с переводчиком и подьячим. За это время посольская свита на корабле поставила персидскую палатку, в которой посол принял делегацию, вновь направленную кадисским губернатором. 5 декабря 1667 г. Потемкина посетил уже сам де Сайас Басан, с которым они вели беседу в пер-

© М. В. Моисеев, 2021

tuvo una conversación en la tienda persa. El gobernador explicó a los rusos las peculiaridades de recibir embajadores en su reino. Así, por ejemplo, el propio embajador tendrá que pagar la vivienda en la que se alojarán, ya que sin el contrato de alquiler concertado el gobernador no podrá hospedarlos en ningún sitio, “porque aquí los estados son libres” [Embajada, 2018, p. 84–85].

El 6 de diciembre de 1667 Potemkin envió a Semyon Polozov a Portomario (El Puerto) para negociar con el duque de Medinaceli. El 10 de diciembre, la embajada rusa se trasladó a El Puerto, donde se hospedó en la casa de un comerciante holandés, que les alquiló una vivienda por 10 efimkis al día. Fue allí donde el 12 de diciembre Potemkin fue visitado por el sobrino del duque, a quien Potemkin volvió a culpar por el hecho de que la embajada rusa tuvo que pagar la vivienda alquilada. El embajador comentó que el zar de Rusia sostenía a las embajadas cristianas igual que a las musulmanas. El 25 de diciembre vino de visita el confesor del duque de Medinaseli, el dominico Pedro, quien dijo que el rey había ordenado que el gobernador de Cádiz y no el duque organizara la recepción de los diplomáticos rusos. Estas reuniones fueron las últimas reuniones semiformales. El 30 de diciembre el gobernador de Sayas Basán con 20 representantes de la nobleza hizo una visita oficial a los embajadores. Los rusos les organizaron una recepción oficial, reproduciendo en miniatura la acogida de embajadores extranjeros en el Kremlin. En el porche inferior, los españoles fueron recibidos por un intérprete y un secretario, en la puerta de la habitación estaban los nobles de la suite, y en la habitación misma (que Potemkin llamaba a la manera rusa una cámara) los estaban esperando los embajadores. Después de saludarlos, el gobernador repitió que los embajadores debían contratar carruajes y carretas por su cuenta. Los diplomatas rusos se negaron a pagarlo. El gobernador prometió informar al rey sobre aquel asunto, y Potemkin nuevamente señaló que el mantenimiento de embajadores extranjeros en el estado de Moscú era la preocupación de la parte receptora. Al final, los españoles acordaron pagar el alojamiento de los rusos, así como proporcionarles carruajes y todo lo que necesitaran, y solo la

сидской палатке. Губернатор разъяснял русским особенности приема послов в королевстве. Так, например, за двор в котором они останутся надо будет платить самому послу, так как без заключенного договора о найме жилья он их поставить ни где не сможет, «потому что здесь государства вольные» [Посольство, 2018. С. 84–85].

6 декабря 1667 г. Потемкин отправил Семена Полозова в Портотарио (Эль Пуэрто) для переговоров с герцогом Мединасели. 10 декабря русское посольство перебралось в Эль Пуэрто, где остановилось в доме голландского купца, который сдал им жилье за 10 ефимков в сутки. На этом дворе Потемкина посетил 12 декабря племянник герцога, которому Потемкин вновь попенял на то, что русскому посольству приходится нанимать себе жилье. Посол указывал, что у русского царя посольства и христианских и мусульманских послов полностью содержат. 25 декабря с визитом приехал духовник герцога Мединасели доминиканец Петр, который сообщил, что король приказал организовать встречу русским дипломатам губернатору Кадиса, а не герцогу. Эти встречи подвели черту под полуофициальными встречами. 30 декабря к послам с уже официальным визитом приехал губернатор де Сайас Басан с 20 дворянами. Русские устроили им официальную встречу, воспроизводящую в миниатюре встречу иностранных послов в Кремле. У нижнего крыльца испанцев встречали переводчик и подьячий, у комнатных дверей свитские дворяне, а в самой комнате (которую Потемкин назвал на русский манер палатой) их ожидали сами посланники. После приветствий губернатор вновь сообщил, что послы должны самостоятельно нанять себе кареты и подводы. Русские посланники отказались все это оплачивать. Губернатор пообещал сообщить об этом королю, а Потемкин вновь указал, что в Московском государстве содержание иностранных послов — это забота принимающей стороны. В конечном итоге, испанцы согласились оплатить проживание русских, а так же обеспечить их каретами и всем необходимым и только питание оставалось расходной статьей русской миссии [Посольство, 2018. С. 85–88]. 9 января 1668 г.

comida quedó a cargo de la misión rusa [Embajada, 2018, p. 85–88]. El 9 de enero de 1668, la caravana de la embajada, acompañada por un convoy español, salió de El Puerto y se dirigió a Sevilla, a donde llegó el 17 de enero. Al día siguiente el representante del rey en Sevilla, Baltasard Eraso, y Toledo II, el conde de Humanes, llegaron a visitar a los embajadores rusos. Una vez más, el escenario del encuentro reprodujo el ritual de la recepción de embajadores en Moscú. Es interesante que Potemkin rechazara la propuesta del aristócrata de visitar los lugares de interés de la ciudad, refiriéndose a que antes de visitar al rey, “no pueden visitar a nadie” [Embajada, 2018, p. 90]. Sin embargo, esta prohibición ceremonial no se aplicó a los miembros del séquito de embajadores. El 19 de enero, Potemkin envió a Fyodor Ushakov con su intérprete al Conde de Umanes, y durante este encuentro acordaron que el hijo del embajador Stepán y los nobles visitarían estos lugares. El conde envió 4 carruajes a la casa donde se alojaban los rusos. Los representantes del séquito de embajadores visitaron las catedrales de Sevilla y el palacio real, el Alcázar de Sevilla. En el palacio los recibió el mismo patrón. Según las fuentes históricas, lo que más impresionó a los embajadores rusos en el Alcázar fue el jardín con fuentes (las aguas que se lanzan) y plantas (las hierbas plantadas como decoración).

A lo largo de todo el viaje y su estancia en España, los embajadores rusos registraban diligentemente en su informe todos los lugares de escalas y a todos los funcionarios que los encontraron. Sin embargo, este informe registra información que va más allá de la documentación en seco. Si bien uno puede encontrarse con la convicción de que la curiosidad era inusual para los rusos antes de Pedro el Grande, este informe refleja la curiosidad, que, sin embargo, estaba limitada por los requisitos del protocolo y las reglas de preparar un informe. Así que, además de los lugares de interés de Sevilla, en el informe podemos leer que Toledo era una ciudad española grande, gloriosa y populosa, y “aquí antes había una capital” o informarnos, por ejemplo, sobre los árabes españoles y su destino. Todo esto comprueba el hecho de que el informe de Potemkin es una fuente de interés excepcional.

посольский караван в сопровождении испанского конвоя покинул Эль Пуэрто и направился в Севилью, куда они прибыли 17 января. На следующий день к послам прибыл представитель короля в Севилье Бальтасар де Эрасо и Толедо II граф де Уманес. Вновь сценарий встречи воспроизводил ритуал встречи послов в Москве. Интересно, что на предложение аристократа посетить достопримечательности города Потемкин отказался, сославшись на то, что до посещения короля им «невозможно ни к кому ездить» [Посольство, 2018. С. 90]. Однако, этот церемониальный запрет не касался членов посольской свиты. 19 января Потемкин отправил к графу де Уманесу Федора Ушакова с переводчиком и на этой встрече они условились о том, что эти достопримечательности посетят сын посла — Степан и дворяне. Граф прислал к дому, где останавливались русские, 4 кареты. Представители посольской свиты посетили севильские соборы и королевский дворец — Севильский Алькасар. В дворце их встречал сам хозяин. Если довериться статейному списку, то больше всего впечатлил русских гостей в Алькасаре — сад, в котором были фонтаны («воды взводные») и растения («травы, сажены розными образцы»).

На протяжении всего пути и пребывания в Испании в статейном списке русские послы старательно фиксируют все места остановок, всех должностных лиц их встречавших. Однако в этом отчете фиксируются сведения, выходящие за рамки сухой документации. Хотя можно столкнуться с убеждением, что русским до Петра Первого любопытство было несвойственно, но этот статейный список фиксирует любопытство, которое, впрочем, ограничивалось протокольными требованиями и правилами составления отчета. Так, кроме достопримечательностей Севильи, в статейном списке мы можем, к примеру, прочитать, что Толедо — город в Испании великий, славный, многолюдный и «преж сего де тут была столица». Или, например, о испанских арабах и их судьбе. Все это делает статейный список Потемкина крайне интересным источником.

Literatura y fuentes

Embajada de P. I. Potemkin en España en 1667–1668: Documentos y materiales. Compilado por V.A. Vedyushkin, E. E. Rychalovsky. Moscú: Indrik, 2018, 424 p.

Литература и источники

Посольство П. И. Потемкина в Испанию в 1667–1668 годах: Документы и материалы / Сост. В. А. Ведюшкин, Е. Е. Рычаловский. М.: Индик, 2018. 424 с.